

# PRODIALOG



## Bürokommunikation

## Secrétariat/Comptabilité

Nach der Autodialog-Methode von Michael Snurawa. Diese Unterlagen wurden von einem Gremium von über 250 deutschen und französischen Experten aus mehr als 20 Branchen erstellt, unter Leitung von Michael Snurawa und Gilbert Michard.

Formation professionnelle + allemand = emploi

# PRODIALOG



## Secrétariat/Comptabilité

## Bürokommunikation

D'après la méthode Autodialog développée par Michael Snurawa. Documents élaborés par un collège de plus de 250 experts français et allemands représentant plus de vingt métiers, conduit par Michael Snurawa et Gilbert Michard.

Formation professionnelle + allemand = emploi

### Les outils linguistiques Prodialog

- permettent de constituer des bases conversationnelles pour la formation professionnelle.
- facilitent le démarrage d'un séjour professionnel dans les pays d'accueil.
  - préparent à devenir personne-resource en langues au sein de l'entreprise.
  - sont une nützliche Grundlage für den Sprachunterricht in der beruflichen Bildung.
  - erleichtern die Verständigung von deutschen und französischen Partnern während der Austauschmassnahmen.
  - bereiten die künftigen Sprachfachkräfte im Betrieb vor.

## PRODIALOG

sert aux professionnels, pour une meilleure compréhension avec leurs partenaires étrangers.

erleichtert Fachleuten die berufliche Verständigung mit ausländischen Partnern.

---

### Pour plus d'informations : Commandes par

Mise en ligne sur le site de la plateforme Franco-Allemande de Besançon

## Unsere Partner Nos partenaires



académie MONTPELLIER



SIEMENS



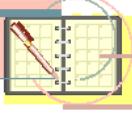
ausrechnen / calculer registrieren / classer kopieren / copier	den Termin le rendez-vous	die Mehrwertsteuer (MwSt) la TVA	das Telefon le téléphone	ne... pas 
benutzen / utiliser vorbereiten / préparer vereiñbaren / fixer	den Computer l'ordinateur	den Text le texte	die Kopie la photocopie	Pouvons, können Pouvez können Nous Wir Vous Sie devons, müssen devrez devez noter noter drucken / imprimer informieren / renseigner notieren / noter erstellen / faire ordnen / ranger eingeben/tippen / saisir des données überprüfen / contrôler senden / envoyer an/schreiben / écrire
notieren / noter drucken / imprimer informieren / renseigner notieren / noter erstellen / faire ordnen / ranger eingeben/tippen / saisir des données überprüfen / contrôler senden / envoyer an/schreiben / écrire	den Drucker l'imprimante	den Text le texte	die Photocopie la photocopie	können Pouvez können Nous Wir Vous Sie devons, müssen devrez devez noter noter drucken / imprimer informieren / renseigner notieren / noter erstellen / faire ordnen / ranger eingeben/tippen / saisir des données überprüfen / contrôler senden / envoyer an/schreiben / écrire

Sie müssen das Dokument nicht senden.  
Vous n'avez pas à envoyer le document.

## MODÈLE POUR PHRASES EN FRANÇAIS

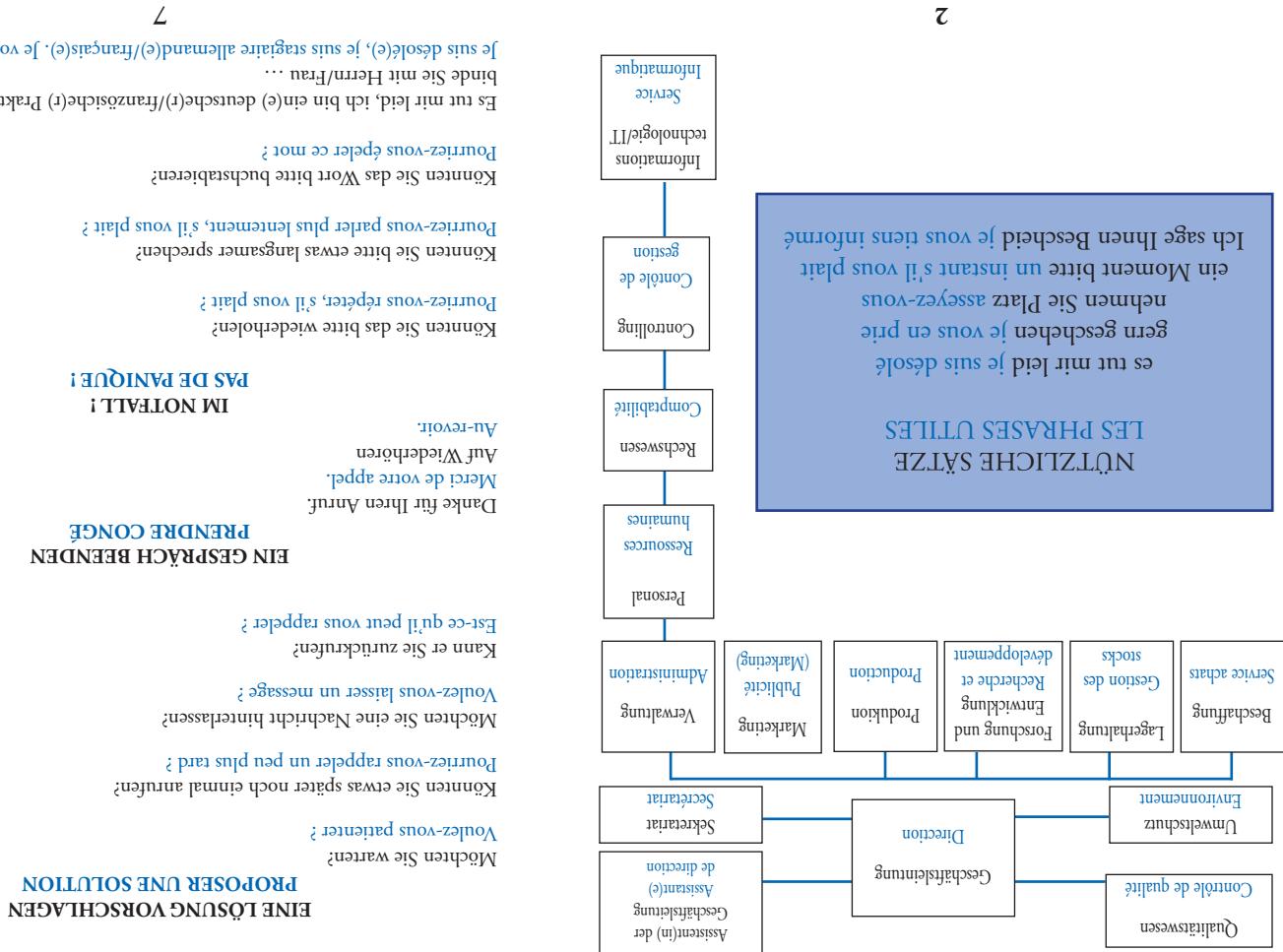
## MODELL FÜR DEUTSCHE SÄTZE

## IM BÜRO / AU BUREAU

die Büroklammer  
le trombonedas Stempelkissen  
le tampon-encreurdas Klebeland  
der Tesaflim®  
le ruban adhésif  
le scotch®der Taschenrechner  
la calculatriceder Heft  
l'agrafeuseTippex  
le blancder Kugelschreiber  
le stylo à billeTerminkalender  
Agendadas Lineal  
la règleder Stempel  
le cachetder Locher  
la perforatriceder Briefumschlag  
l'enveloppe

## AM TELEFON EINEN TERMIN VEREINBAREN / PRENDRE UN RENDEZ-VOUS PAR TÉLÉPHONE

- Firma Norco, Kathrin Pfeiffer, guten Tag.  
Société Norco, Kathrin Pfeiffer, bonjour.
- Guten Tag, mein Name ist Peter Müller von der Firma Siemens.  
Könnte ich bitte Herrn Steiger sprechen ?  
Bonjour, Peter Müller de la Société Siemens à l'appareil. J'aimerais parler à Mr Steiger.
- Herr Steiger ist leider nicht da. Kann ich Ihnen vielleicht helfen?  
Malheureusement, Monsieur Steiger n'est pas là. Puis-je vous aider ?
- Ja, können wir einen Termin vereinbaren? Was wäre Ihnen recht? An einem Vormittag oder an einem Nachmittag? An einem Montag, an einem Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag ?  
Oui, pouvons-nous fixer un rendez-vous ? Qu'est-ce qui vous conviendrait ? Le matin ou l'après-midi ? Un lundi, un mardi, un mercredi, un jeudi, un vendredi ?
- Einen Moment bitte, ich werde im Terminkalender nachsehen. Ich kann Ihnen einen Termin am Mittwoch Vormittag um 10.30 Uhr geben.  
Un moment s'il vous plaît. Je regarde son agenda. Je peux vous donner un rendez-vous pour mercredi matin à 10 h 30.
- Einverstanden, vielen Dank.  
D'accord, Merci.
- Auf Wiederhören!  
Au revoir !



# DEBUTER UNE COMMUNICATION EN GESTRACH BEGINNER /

## EIN GESPRÄCH BEGINNEN / DÉBUTER UNE COMMUNICATION

Prodialog GmbH, Kathrin Lehmann, guten Tag.  
Société Prodialog SARL, Kathrin Lehmann bonjour !

Prodialog GmbH, Sie sprechen mit Kathrin Lehmann. Was kann ich für Sie tun?  
**Société Prodialog SARL, Kathrin Lehmann en quoi puis-je vous être utile ?**

## MIT JEMANDEM VERBINDEM METTRE EN RELATION

Könnte ich bitte mit Herrn Dubois sprechen?  
**Pourrais-je parler à M. Dubois ?**  
Könnten Sie mich bitte mit Herrn Dubois verbinden?  
**Pourriez-vous me passer M. Dubois ?**  
Ich möchte gerne mit jemandem sprechen, der für .... zuständig ist  
**Je voudrais parler à la personne qui s'occupe de ...**  
Einen Moment bitte, ich verbinde Sie.  
**Un instant s'il vous plaît, je vous mets en relation.**

SICH INFORMIEREN  
SE RENSEIGNER

Wie ist Ihr Name, bitte? **C'est de la part de qui ?**  
Wer ist am Apparat, bitte? **Qui dois-je annoncer ?**  
Worum geht's? **C'est à quel sujet ?**

## MITTEILEN, DASS DIE PERSON NICHT ERREICHBAR IST INFORMER DE L'INDISPONIBILITÉ D'UNE PERSONNE

Es tut mir leid, Herr Dubois Je regrette, M. Dubois  
ist in einer Besprechung est en réunion.  
ist außer Haus est en déplacement  
ist nicht da/ nicht im Büro. est absent.  
Es tut mir leid, die Leitung ist besetzt. Je regrette, sa ligne est occupée.

ORGANIGRAM / ORGANIGRAME

## **COMPUTER UND TELEFON / MICRO-ORDINATEUR ET TÉLÉPHONE**



- 1** : der Rechner **l'unité centrale** (f.)
  - 2** : der Bildschirm **l'écran** (m.)
  - 3** : die Tastatur **le clavier**
  - 4** : die Taste **la touche**
  - 5** : die Maus **la souris**
  - 6** : CD-/DVD-Laufwerk **le lecteur CD/DVD**
  - 7** : der Drucker **l'imprimante** (f.)
  - 8** : der Scanner **le scanner**
  - 9** : der Lautsprecher **le haut-parleur**
  - 10** : die externe Festplatte **le disque dur ext.**
  - 11** : der USB-Stick **la clé USB**
  - 12** : der Laptop **le portable**
  - 13** : der Hörer **le combiné**
  - 14** : die Tastataten **les touches**
  - 15** : das Display **l'écran**

